

УДК 61(038):81'374
ББК 51я2+811.111-4
Б78

3-е издание, обновленное и дополненное

Авторы-составители:

Английская часть — *Jonathan Paul Murray*

Русская часть — *Ирина Сергеевна Бокша*

Бокша, Ирина Сергеевна.

Б78 Англо-русский медицинский словарь / Ирина Бокша, Джонатан Пол Мюррей. — Москва : Эксмо, 2025. — 576 с.

ISBN 978-5-04-194764-4

Данное издание сочетает в себе словарь, разговорник и медицинский справочник. Автор английской части — носитель языка — доктор из Великобритании Джонатан П. Мюррей. Книга предназначена для преподавателей английского языка в медицинских вузах, врачей, студентов-медиков и переводчиков, а также всех тех, кто пользуется услугами англоговорящих врачей.

УДК 61(038):81'374
ББК 51я2+811.111-4

ISBN 978-5-04-194764-4

© Бокша И.С., Мюррей Д., текст, 2025
© Котов В., иллюстрации, 2025
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ПРЕДИСЛОВИЕ

Процесс европейской интеграции охватывает область медицины. Истинной интеграции можно достичь только путем свободного общения студентов-медиков и врачей в Европе. Различные организации, например, Международная федерация ассоциаций студентов-медиков (IFMSA) и Европейская медицинская ассоциация студентов (EMSA), стремятся улучшить взаимодействие и сотрудничество между медицинскими факультетами европейских учебных заведений. Одним из способов достижения этой цели является содействие развитию международных программ обмена, факультативов для студентов-медиков и прохождение ими практик в медицинских учреждениях других стран.

Однако студент во время своего первого визита в европейскую страну не может сразу освоить в достаточном объеме необходимую медицинскую лексику на языке принимающей страны. Лингвистическая подготовка имеет крайне важное значение для успешной работы иностранного студента или врача, потому что о способностях студента-медика судят, по крайней мере частично, по тому, насколько хорошо он или она может общаться с пациентами и коллегами. Проблема усугубляется тем, что медицинская учебная программа очень насыщена и у студентов недостаточно времени для того, чтобы в необходимой мере улучшить свои языковые навыки. Работать на иностранном языке утомительно, кроме того, во время прохождения практики или в начале работы в чужой стране студенту необходимо усвоить слишком много новой информации, что и занимает все свободное время.

Мы задались целью помочь студентам-медикам и врачам быстро увеличить свой словарный запас медицинского английского языка. Первая часть книги содержит основной словарный запас, необходимый для полноценного общения с пациентом, сбора анамнеза и проведения тщательного обследования и основных исследований. Вторая часть содержит 21 клинический случай и охватывает широкий спектр неотложных ситуаций, с которыми обычно сталкиваются молодые врачи. Вопросы, которые задает врач в каждом конкретном случае, не исчерпывающие, но все они имеют отношение к дальнейшему обследованию и лечению пациента. Результаты опросов отображаются в форме, принятой британскими врачами при заполнении историй болезней и карт для подобных больных. После каждого случая приводится пример дифференциальной диагностики, список употребительных терминов и описательных слов, а также по три вопроса (с ответами) для проверки понимания и способности читателей выражать свои мысли на английском языке. Третья часть содержит беседы в 14 различных медицинских учреждениях, которые более подробно разобраны и разнообразны, чем беседы в части 2. Четвертая и пятая части книги содержат перечни терминов, которые помогут быстро обогатить словарный запас читателей. Шестая часть содержит перечни важных медицинских терминов, употребляемых при описании различных патологий. Седьмая часть представляет собой полный перечень современных медицинских сокращений и аббревиатур, а также несколько примеров медицинской корреспонденции. Наконец, последняя часть содержит обширную коллекцию

разговорных слов и фраз, которые врач, работающий в англоязычной стране, может и должен использовать в своей речи.

Книга предполагает, что читатель имеет достаточную степень медицинских знаний и понимания основ английского языка. Она организована таким образом, что читатель может осваивать ее выборочно. Например, раздел «глаголы для оперативной хирургии» был бы наиболее полезен для врачей и студентов-медиков, изучающих хирургию, в то время как раздел «глаголы для психотерапии» вызвал бы больший интерес у врачей-психиатров. Разговорные части книги, то есть вопросы, касающиеся истории болезни, инструкции для клинического осмотра и беседы в частях 2 и 3, содержатся в виде аудио-файлов, к которым ведут QR-коды, их прослушивание поможет молодым врачам еще лучше усвоить этот ценный материал.

Совершенно очевидно, что в каком-то смысле эта книга напоминает тезаурус. Действительно, с ее помощью читатель может восстановить в памяти подзабытый медицинский термин на своем языке. Книга окажет практическую помощь студенту или врачу в поисках с меньшими временными затратами более подходящего слова, относящегося к официальному стилю, более точного термина или живого, яркого разговорного выражения.

При написании этой книги была сделана попытка приравнять медицинские термины на двух разных языках. Каждый язык имеет свои социальные, культурные и исторические детерминанты, и при переводе часто не представляется возможным сделать простую замену одного слова на другое. Врачи в различных странах могут использовать один и тот же медицинский термин совершенно по-разному и с очень различной частотой. Если читатель найдет какие-либо несоответствия в тексте, авторы будут благодарны за конструктивную критику и предложения.

Джонатан Мюррэй

PREFACE

The process of European integration has started to involve the medical profession. True integration can only be achieved by the free circulation of medical students and doctors within Europe. Various organisations, such as the International Federation of Medical Students' Associations (IFMSA) and the European Medical Students Association (EMSA) are keen to improve communication and co-operation between European medical faculties. One way of achieving this is to promote the development of international exchange programmes, electives and hospital clerkships for medical students.

However, a student on his or her first visit to another European country may not have had the opportunity to acquire an adequate medical vocabulary in the host language. Linguistic competence is essential for a foreign elective to be successful because a medical student's ability is judged, at least partly, on how well he or she can communicate with patients and fellow medical personnel. The problem is compounded by the fact that the medical curriculum is very full, and students have little spare time to improve their language skills. Working in a foreign language can be very tiring and there are a large number of distractions in a foreign land which make further demands on a student's spare time.

The aim of this book is to help medical students and doctors to quickly increase their medical vocabulary in English. The first part of the book provides the basic vocabulary required to obtain a full history, perform a thorough examination and order basic investigations. The second part contains twenty-one cases which cover a wide variety of emergencies commonly encountered by junior doctors. The questions asked by the doctor in each case are not exhaustive but are all pertinent to the management of the patient. The examination findings are displayed in a similar form to those written by British junior doctors in case notes and on casualty cards. Following each case there are lists of differential diagnoses, vocabulary lists, lists of descriptive words and three questions (with answers provided) which test the readers' comprehension and their ability to express themselves in English. The third part contains conversations in 14 different medical settings which are longer and more varied than the conversations in part 2. The fourth and fifth parts of the book contain several types of word lists, all aimed at quickly enriching the readers' vocabulary, and the sixth part contains lists of important medical conditions. Part 7 provides a comprehensive list of medical abbreviations and several examples of medical correspondence and the last part contains an extensive collection of colloquial words and phrases with which a doctor working in an English-speaking country would be expected to be familiar.

The book assumes that the reader has a fair degree of medical knowledge and a basic understanding of English. It is organised so that it can be used selectively by the reader. For example, the section on "verbs for operative surgery" would be useful to surgeons and medical students studying surgery, whereas "verbs for psychotherapy" would be of much more interest to psychiatrists. The spoken parts of the book, i.e. the questions relating to the history, the instructions for the clinical examination and

the conversations in part 2 and 3, have been recorded to provide valuable listening material and are accessible via QR-codes.

It is clear that in some ways the book resembles a thesaurus and indeed one can use it to track down a medical term in one's own language that has been temporarily forgotten. The book provides practical help to a student or doctor who wants to find a more appropriate word, a word that is more formal, vivid, simple or precise than he or she can recall unaided.

In writing this book an attempt has been made to equate medical terms in two different languages. Each language has its own social, cultural and historical determinants and while undertaking a translation it is often not possible to make a simple substitution of one word for another. Doctors in various countries may use the same medical term quite differently and with widely divergent frequencies. If the reader identifies any discrepancies in the text the section "Suggestions for Improvement" at the back of the book provides a means of recording them. The author welcomes any constructive criticism.

Jonathan P. Murray,
MB. ChB. MRC Psych

CONTENT

Preface.	5
PART 1. CLERKING THE PATIENT.	12
1. Anatomical terms	12
2. A patient's personal details	15
3. Useful questions for obtaining case histories	16
Respiratory system	16
Digestive system.	18
Urogenital system male	21
Urogenital system female.	22
Nervous system	23
Locomotor system	24
Ear, nose and throat.	25
Visual system	25
Haematology.	26
Metabolism	26
Skin.	26
4. Past medical history.	27
5. Drugs.	27
Psychiatric questions	30
Common symptoms	47
Instructions for the clinical examination	57
Common findings on examination	71
Investigations	78
PART 2. 21 CASES IN AN ACCIDENT AND EMERGENCY DEPARTMENT (WITH AUDIO FILES)	90
PART 3. 14 CONVERSATIONS IN VARIOUS MEDICAL SETTINGS	308

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.	3
ЧАСТЬ 1. ОСМОТР БОЛЬНОГО	12
1. Анатомические термины	12
2. Персональные данные больного	15
3. Стандартные вопросы при заполнении истории болезни	16
Дыхательная система	16
Пищеварительная система.	18
Мужская мочеполовая система	21
Женская мочеполовая система	22
Нервная система	23
Опорно-двигательная система	24
Ухо, горло, нос	25
Зрительная система	25
Кровеносная система	26
Метаболизм.	26
Кожа	26
4. История перенесенных заболеваний.	27
5. Лекарственные препараты	27
Психиатрическое обследование.	30
Общие симптомы	47
Общение с больным при клиническом обследовании	57
Распространенные признаки и симптомы при обследовании	71
Исследования.	78
ЧАСТЬ 2. ОПИСАНИЕ 21 КЛИНИЧЕСКОГО СЛУЧАЯ В ОТДЕЛЕНИИ СКОРОЙ ПОМОЩИ (С АУДИОФАЙЛАМИ).	90
ЧАСТЬ 3. 14 ДИАЛОГОВ В РАЗЛИЧНЫХ МЕДИЦИНСКИХ УЧРЕЖДЕНИЯХ	308

PART 4. SOME ADDITIONAL DESCRIPTIVE WORDS IN MEDICINE.	354	ЧАСТЬ 4. НЕКОТОРЫЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ОПИСАТЕЛЬНЫЕ ТЕРМИНЫ В МЕДИЦИНЕ	354
PART 5. VERBS IN MEDICAL PRACTICE	414	ЧАСТЬ 5. ГЛАГОЛЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ПРАКТИКЕ	414
Verbs for operative surgery	414	Глаголы, используемые в оперативной хирургии	414
Verbs for medical practice.	426	Глаголы, применяемые в медицинской практике	426
Verbs for psychotherapy	448	Глаголы, употребляемые в психотерапии	448
Verbs for research.	454	Глаголы, применяемые в научно- исследовательской работе	454
Verbs for trauma	465	Глаголы, применяемые при описании травмы.	465
PART 6. MEDICAL NOMENCLATURE	476	ЧАСТЬ 6. ОТДЕЛЬНЫЕ ПАТОЛОГИИ.	476
Some pathology terms	476	Некоторые обозначения патологий	476
Medical conditions	478	Патологии (синдромы)	478
Obstetric and gynaecological conditions	482	Акушерские и гинекологические патологии	482
Psychiatric conditions	484	Психиатрические патологии.	484
Paediatric conditions	487	Педиатрические патологии	487
Surgical conditions	491	Хирургические патологии	491
PART 7. ADDITIONAL INFORMATION	500	ЧАСТЬ 7. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ	500
Medical abbreviations	500	Медицинские аббревиатуры	500
Abbreviations for UK medical qualifications.	521	Аббревиатуры медицинских степеней в Великобритании	521
A standard discharge summary	523	Стандартная выписка (эпикриз)	523
A general practitioner's referral letter	525	Направление врача общей практики	525
A specialist's clinic letter	526	Переписка клинициста- специалиста.	526
Colloquial english relevant to medicine	534	Разговорный английский, относящийся к медицине	534
Illustrations	561	Иллюстрации	561

CONTENT PART 1

1. Anatomical terms	12
Parts of the body	12
Head	12
Thorax and abdomen	13
Upper limbs	14
Lower limbs	14
2. A patient's personal details	15
3. Useful questions for obtaining case histories	16
<i>Respiratory system</i>	16
Cough	16
Sputum	16
Haemoptysis	16
Dyspnoea	16
Wheeze	17
Chest pain/ abdominal pain	17
Palpitations	17
Ankle oedema	18
Peripheral vascular symptoms	18
<i>Digestive system</i>	18
Appetite	18
Diet	18
Weight	19
Swallowing	19
Regurgitation	19
Heartburn	19
Vomiting	19
Haematemesis	20
Abdominal pain or distension	20
Defaecation	20
<i>Urogenital system male</i>	21
Scalding, haematuria, etc.	21
Prostatism	21
<i>Urogenital system female</i>	22
Female breasts	22
<i>Nervous system</i>	23
Fits	23
Other disorders	
<i>Locomotor system</i>	24
<i>Ear, nose and throat</i>	25
<i>Visual system</i>	25
<i>Haematology</i>	26
<i>Metabolism</i>	26

СОДЕРЖАНИЕ ЧАСТИ 1

1. Анатомические термины	12
Части тела	12
Голова	12
Грудь и живот	13
Верхние конечности	14
Нижние конечности	14
2. Персональные данные больного	15
3. Стандартные вопросы при заполнении истории болезни	16
<i>Дыхательная система</i>	16
Кашель	16
Мокрота	16
Кровохарканье	16
Одышка	16
Хрипы	17
Боль в груди, в животе	17
Сердцебиение	17
Отёк в области голеностопных суставов	18
Изменения периферических сосудов	18
<i>Пищеварительная система</i>	18
Аппетит	18
Диета	18
Масса тела	19
Глотание	19
Отрыжка (регургитация)	19
Изжога	19
Рвота	19
Кровавая рвота	20
Боль в животе или вздутие	20
Дефекация	20
<i>Мужская мочеполовая система</i>	21
Жжение при мочеиспускании, гематурия и др.	21
Простатизм	21
<i>Женская мочеполовая система</i>	22
Женская грудь	22
<i>Нервная система</i>	23
Припадки	23
Другие расстройства	
<i>Опорно-двигательная система</i>	24
<i>Ухо, горло, нос</i>	25
<i>Зрительная система</i>	25
<i>Кровеносная система</i>	26
<i>Обмен</i>	26

<i>Skin</i>	26	<i>Кожа</i>	26
4. Past medical history	27	4. Анамнез болезни	27
5. Drugs	27	5. Лекарства	27
Allergies	27	Аллергии	27
Immunisations	28	Вакцинации	28
Family history	28	Семейный анамнез	28
Perinatal history	28	Перинатальный анамнез	28
Developmental history (child)	29	История развития (ребенка)	29
Social history	29	Социальные условия	29
Habits	29	Вредные привычки	29
<i>Psychiatric questions</i>	30	<i>Психиатрическое обследование</i>	30
The eliciting of psychiatric symptoms	30	Выявление психиатрических симптомов	30
Psychotic symptoms	30	Психотические симптомы	30
Neurotic and affective symptoms	34	Невротические симптомы и эмоциональные реакции	34
Personality development history	38	История развития личности	38
Substance misuse	43	Злоупотребление психоактивными веществами	43
Common symptoms	47	Термины для описания общих симптомов	47
Constitutional	47	Органических (общих)	47
Respiratory system	47	Дыхательной системы	47
Cardiovascular	48	Сердечно-сосудистой системы	48
Gastrointestinal system	48	Пищеварительной системы	48
Urogenital system	49	Мочеполовой системы	49
Gynecological terms	49	Гинекологии	49
Neurological terms	50	Неврологии	50
Locomotor system	51	Опорно-двигательной системы	51
Eye symptoms	51	Заболеваний глаз	51
Ear, nose and throat	52	ЛОР-расстройств	52
Mental symptoms	53	Психических расстройств	53
Instructions for the clinical examination	57	Общение с больным при обследовании	57
General	57	Общем	57
Breasts	57	Молочных желёз	57
Cardiovascular system (CVS)	58	Сердечно-сосудистой системы	58
Respiratory system (RS)	58	Дыхательной системы	58
Alimentary system	59	Пищеварительной системы	59
Nervous system (NS)	59	Нервной системы (включая эфферентные нервы)	59
Sensory system	62	Сенсорной системы	62
Motor system	63	Двигательной системы (верхних и нижних конечностей)	63
Higher CNS functions (cognitive functions)	64	Когнитивных функций	64
Locomotor system (LS)	68	Подвижности суставов	68
Common findings on examination	71	Распространенные признаки и симптомы при обследовании	71
General	71	Основные (общие)	71
Skin	72	Кожа	72

Cardiovascular	73	Сердечно-сосудистая система . . .	73
Respiratory	73	Дыхательная система	73
Abdominal	74	Живот	74
Neurological	74	Неврологические симптомы . . .	74
Locomotor	77	Опорно-двигательная система . . .	77
Ocular	77	Зрительная система	77
Investigations	78	Исследования	78
1. Laboratory tests	78	1. Лабораторные анализы	78
2. Endoscopy	85	2. Эндоскопия	85
3. Procedures	85	3. Процедуры	85
Some common investigation results	86	Некоторые общие результаты исследования	86

Part 1. CLERKING THE PATIENT

1. ANATOMICAL TERMS

PARTS OF THE BODY

Head

Neck

Thorax

Abdomen

Pelvis

Upper Limb

Lower Limb

Bone

Nerve

Joint

Muscle

Artery

Vein

Organ

Gland

Skin

Fascia

Tendon

Cartilage

Ligament

Lymph node

Mucosa

Submucosa

Muscle layer

Serosa

HEAD

Hair

Scalp

Forehead

Часть 1. ПЕРВИЧНЫЙ ОСМОТР ПАЦИЕНТА

1. АНАТОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ

ЧАСТИ ТЕЛА

Голова

Шея

Грудная клетка

Живот

Таз

Верхняя конечность

Нижняя конечность

Кость

Нерв

Сустав

Мышца

Артерия

Вена

Орган

Железа

Кожа

Фасция

Сухожилие

Хрящ

Связка

Лимфатический узел

Слизистая оболочка

Подслизистая оболочка

Мышечный слой

Серозная оболочка

ГОЛОВА

Волосы

Скальп (*волосистая часть головы*)

Лоб

Eye	Глаз
Eyebrow	Бровь
Eyelid	Веко
Eyelash	Ресница
Nose	Нос
Nostrils	Ноздри
Cheek	Щека
Mouth	Рот
Tooth	Зуб
Canine tooth	Зуб-клык
Incisor tooth	Зуб-резец
Premolar tooth	Премоляр, малый коренной зуб
Molar tooth	Моляр, большой коренной зуб
Gum	Десна
Tongue	Язык
Palate	Нёбо
Lip	Губа
Jaw	Челюсть
Chin	Подбородок
Salivary gland	Слюнная железа
Thyroid gland	Щитовидная железа
Face	Лицо
Tonsils	Миндалины
Nape of neck	Задняя часть шеи, выя
Fontanelle	Родничок
THORAX AND ABDOMEN	ГРУДЬ И ЖИВОТ
Chest	Грудная клетка
Mediastinum	Средостение
Manubrium	Рукоятка
Sternum	Грудина
Main bronchus	Главный бронх
Bronchiole	Бронхиола
Alveolus	Альвеола
Breast (mammary gland)	Молочная железа, грудь
Nipple	Сосок

Areola	Ареола
Back	Спина
Abdominal wall	Брюшная стенка
Umbilicus	Пупок
Loin	Поясница
Iliac fossa	Подвздошная ямка
Waist	Талия
Groin	Пах, паховая область
Gut	Кишка
Peritoneal cavity	Брюшная полость
Small intestine (bowel)	Тонкая кишка
Large intestine (bowel)	Толстая кишка
Lesser omentum	Малый сальник
Greater omentum	Большой сальник
Aorta	Аорта
Inferior vena cava	Нижняя полая вена
UPPER LIMBS	ВЕРХНИЕ КОНЕЧНОСТИ
Shoulder	Плечо (<i>верхний участок грудной клетки сбоку от шеи</i>)
Axilla	Подмышечная ямка
Upper arm	Плечо (<i>часть верхней конечности между плечевым и локтевым суставами</i>)
Forearm	Предплечье
Wrist	Запястье
Hand	Кисть руки
Thumb	Большой палец кисти
Finger	Палец кисти
Palm of the hand	Ладонь
Knuckle	Сустав пальца
Finger nail	Ноготь пальца кисти
LOWER LIMBS	НИЖНИЕ КОНЕЧНОСТИ
Leg	Нога
Buttock	Ягодица
Thigh	Бедро
Shin	Голень
Calf	Икра, задняя часть голени

Ankle	Голеностопный сустав, лодыжка
Heel	Пятка
Foot	Стопа
Sole of foot	Подошва стопы
Toe	Палец стопы
Big toe	Большой палец стопы
Toe nail	Ноготь пальца стопы

2. A PATIENT'S PERSONAL DETAILS

Name
Age
Sex
Date of Birth
Occupation
Home Address
Identification Number (Unit Number)
Next of Kin
Religion: Beliefs and Practices
Ethnic origin/race (a) Mongoloid (b) Negroid (c) Caucasian
Marital Status (a) Single (b) Married (c) Divorced (d) Separated (e) Widow (f) Widower
General Practitioner
Telephone Number
Belongings
Valuables
Home Circumstances
Special Needs

2. ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ БОЛЬНОГО

Фамилия
Возраст
Пол
Дата рождения
Профессия
Домашний адрес
Номер (амбулаторной карты, истории болезни)
Ближайшие родственники
Религия: вера и религиозные отправления
Этническая группа/раса а) монголоид б) негроид в) европеоид
Семейное положение а) холост б) женат (замужем) в) разведен г) проживает отдельно от супруга (супруги) д) вдова е) вдовец
Лечащий <i>или</i> семейный врач
Номер телефона
Вещи (<i>больного</i>)
Ценности (<i>больного</i>)
Семейные обстоятельства
Особые отметки